

10 - La Sainte Vierge pleure dans son carreau d'argent
The Virgin Saint Cries in her Silver Square

Complainte chantée à Millien et Pénavaire par Marie Moreau de Prémery, née en 1817.
A complaint sung to Millien and Pénavaire by Marie Moreau de Prémery, born in 1817.

La Sainte Vierge pleure
Dans son carreau d'argent
Elle y pleure la misère
De Jésus son enfant
Jésus la reconsole
Ma mère pleurez point tant
Les riches feront l'aumône
Les pauvres chercheront

Jésus s'habille en pauvre
L'aumône s'en va chercher
A la porte d'un riche
Ils'en va demander
O le riche, ô le riche
Faites la charité
Au pauvre misérable
Qui vient la demander

The Virgin Saint cries
In her silver square
She cries the misery
of Jesus her child
Jesus consoles her
My mother do not cry so
The rich will give alms
The poor will seek

Jesus dressed as a poor man
Went searching for alms
At a rich man's door
He asked
Oh rich man, rich man,
Be charitable
to this poor miserable soul
who comes begging



4 - Enta Nadal / C'est à Noël / It is Christmas

Noël en langue d'oc recueilli en Quercy blanc, aux environs de Montauban. Source anonyme.
Christmas carol in Oc language,

Entà Nadal a mièja-nuèit
Los pastorèls sorten del lièit
S'en van tot dret al pargue
Veure de lor tropèl
Pastorèls Dieu vos garde
Co lor ditz un angèl

Atal lor a parlat l'angèl
Avèm aici quicòm de bèl
Le senhor ven de naïser
Tot près de Betelèm
Cal quatar de far païser
Aquon'es gaire luèrh

Après qu'elis i son anats
Se sont totis agenouhats
An vist un gran esclaire
S'espandir sus l'Enfant
E la Verge sa maire
Reina de tots les sants

Pastors cal pregar nostre Deus
Per que nos salve mort o vius
E per que sus la tèrra
Sa santa volontat
Apassine la guerra
Del demon estacat

C'est à Noël vers minuit
Que les bergers sortent du lit
Ils vont tout droit au parc
Voir leurs troupeaux
"Bergers Dieu vous garde"
Ainsi leur dit un ange

Ainsi leur a parlé l'ange
Voilà quelque chose de beau
Le Seigneur vient de naître
Tout près de Bethléem
Il faut arrêter de faire paître
Ce n'est pas très loin

Quand ils sont arrivés
Ils se sont tous agenouillés
Ils ont vu une grande lumière
S'étendre sur l'Enfant
Et la Vierge sa mère
Reine de tous les Saints

Bergers il faut prier notre Dieu
Pour qu'il ne vous sauve morts ou vivants
Et pour que sur la terre
Sa sainte volonté
Apassine la guerre
Du Démon enchaîné.

It is Christmas aro und midnight
that the shepherds get out of bed
They go straight to the corral
To see their herds
« Shepherds God bless you »
So said an angel

Thus spoke the angel
Here is something wonderful
The Lord is born
Near Bethlehem
You must stop them grazing
It is not far

When they arrived
They all kneeled
They saw a great light
glowing over the child
And the Virgin his mother
Queen of all Saints

Shepherds you must pray our Lord
That he save the dead and the living
And that on earth
His holy will
Appease the war
of the shackled demon.